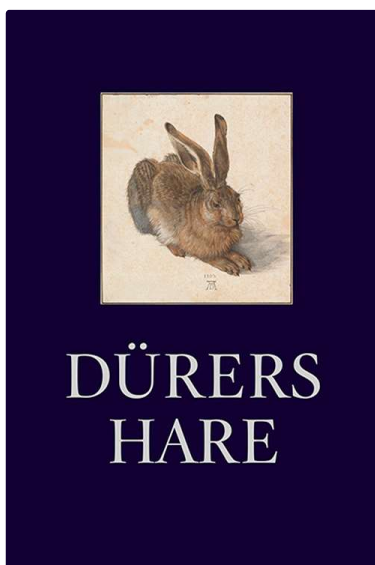




Anmeldelse



Anmeldelse: Dürers hare – 1.000 års tyske kærlighedsdigte

★★★★☆

 Anmeldt af
Cruzado
Forlag

Forlaget Vandkunsten

Fag

Tysk

Bogens forfatter(e)
 Tysk og dansk tekst,
udvalgt og oversat af
Henrik Nebelong
Antal sider

250

Pris

300kr.,-

Et lyst skær i en mørk tid

Den kendte oversætter og Wagner-specialist har udvalgt og oversat 156 digte om kærlighed og sex fra minnesangens *Du bist min* (slutningen af 1100-tallet) til Marcel Beyers *Sommerende* fra 1965 i omvendt kronologi, deriblandt et par latinske fra *Carmina Burana* (middelalderens vagantviser) og Johannes Secundus (1511-36, hollænder!), i en moderne letflydende, poetisk og elegant oversættelse, der følger originalens stil og tone. Denne anmelder glæder sig over, at nogle af tysk litteraturs indholdsrigeste digte er blevet nyoversat for et interesseret publikum i det 21. århundrede, og at de unge forfattere er kommet med i antologien. Det er altid et projekt i sig selv at oversætte poesi i tidens og sprogets ånd, men Nebelong formår at følge originalens syntaks, så læseren kan følge med i den tyske tekst, selvom ordvalget – som ofte i poesi – kan være kringlet. Tag for eksempel Peter Turrinis (født 1944) *Ich habe an deinem Körper*: “Ich bin / mit Zungenschlägen / durch die Auen / deiner feuchtgeringelten / Haare gerudert”. Det bliver til: “Jeg har / roet / med tungeslag / gennem dit fugtkrusede / hårs enge”. Enkelt og smidigt oversat under bibeholdelse af den poetiske tone. Og Nebelong holder stilen, hvad enten det gælder Günter Grass’ prosaiske digt *Ehe*, Paul Celans stemningsskabende *Leise, Geliebte, Leise*, den humoristiske metafor *Liebe ist ein Omnibus*, eller Brechts kontante *Sonett über einen durchschnittlichen Beischlaf*, for slet ikke at tale om klassikerne i tysk litteratur; det er tydeligt at se, at Nebelong er en øvet herre i oversættelsens disciplin, og det gælder også de middelhøjtyske tekster; her ville en moderne tysk version ved siden af nok hjælpe den danske læser. Kort sagt: En pragtfuld læsebog og gaveoption til den, der interesserer sig for tysk digtning.